German Water Partnership

Roundtable Water and Waste Water in Vietnam

Ha Noi - Hai Phong - Ho Chi Minh City: February 20. - 25. 2011

Hội nghị bàn tròn về Nước và Nước thải tại Việt Nam

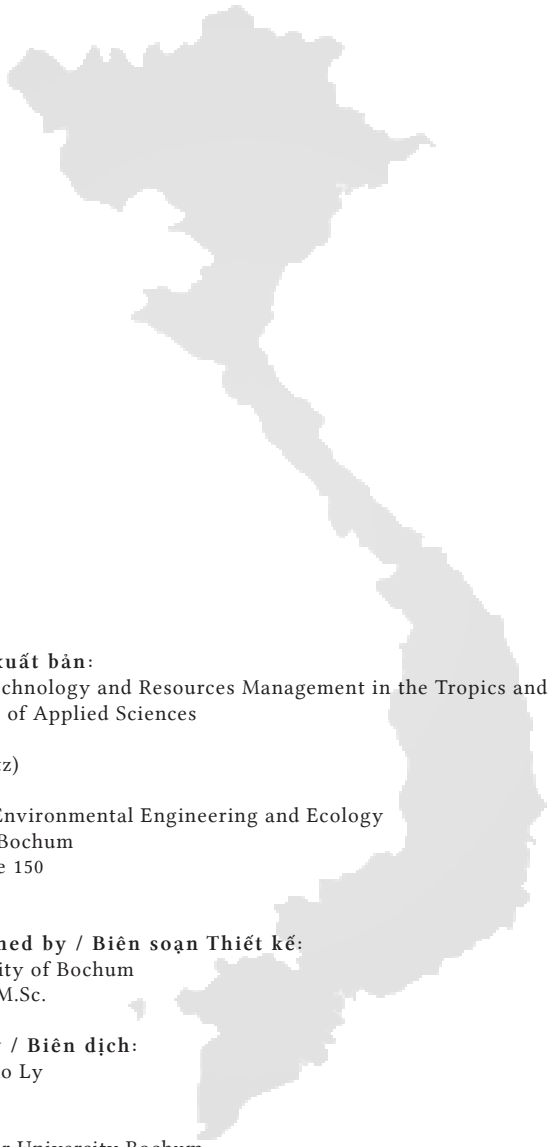
Diễn ra tại Hà Nội - Hải Phòng - Thành phố Hồ Chí Minh: từ 20 đến 25 tháng 2 năm 2011

Picture by Greassidis, S.

SPONSORED BY THE

Federal Ministry of Education and Research

International Bureau of the BMBF



Imprint

Publisher / Nhà xuất bản:
ITT Institute for Technology and Resources Management in the Tropics and Subtropics
Cologne University of Applied Sciences
Betzdorfer Straße 2
D-50679 Köln (Deutz)

eE+E Institute for Environmental Engineering and Ecology
RUB University of Bochum
Universitaetsstrasse 150
D- 44780 Bochum

Edited and designed by / Biên soạn Thiết kế:
eE+E, RUB University of Bochum
Dominic Meinardi M.Sc.

Interpretation by / Biên dịch:
Nguyễn Hoàng Thảo Ly

Print:
Druckzentrum, Ruhr University Bochum
được in tại nhà in của trường Đại học Ruhr Bochum

Bochum, February 2011

Table of Contents / Mục lục

Welcome 2

German Water Partnership 4

eE+E Institute for Environmental Engineering and Ecology 6
Professor Dr. Stolpe

ITT Institute for Technology and Resources Management in the Tropics and Subtropics 8
Alexandra Nauditt M.Sc.

ribeka 10
Erich Berger

Fraunhofer-Institut für Optronik, Systemtechnik und Bildauswertung 12
Dr. Buren Scharaw

enVietConsult 14
Dr. Michael Kerth

IFW, Institut für Wasserforschung GmbH 16
Dipl.-Geol. Christian Skark

Pöyry 18
Dipl.-Ing. Karl G. Dotter

WILO 20
Nguyen Khoa Minh
Antoine Godde

Ing.-Ges. Scholze & Partner mbH 22
Dipl.-Ing. Christian Scholze
Hoang Thanh An

Passavant-Geiger 24
Dr.-Ing. Jiansan Zhang

WE-Consult 26
Professor Dr. Max Preussner

SKW Schwarz 28
Dipl.-Ing. Christoph Werner

Notes 30

Info CD 33

Delegation trip „Roundtable Water and Waste Water in Vietnam“ February 2011

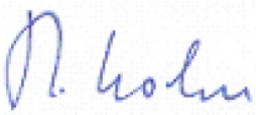
The delegation trip, funded by the International Bureau (IB) of the German Federal Ministry of Education and Research (BMBF), addresses the market potential in the field of water and environmental technologies.

Goals of the delegation trip will be to establish and foster business and scientific contacts between members of the GWP and relevant stakeholders of the Vietnamese water sector. The delegation will visit different institutions in order to identify problems and needs of stakeholders in water and environment related areas.

Roundtable discussions with representatives from waste-, water- and wastewater companies, ministries and research institutes will give a chance to point out new business and science ideas and strengthen the possibility to get in touch with relevant partners.

We are convinced that the delegation trip will give impulses for the consolidation of german-vietnamese cooperation as well as for new ideas. The following reader presents an overview of people and companies participating in the delegation trip.

Professor Dr. Lars Ribbe
ITT, Cologne University of Applied Sciences



Professor Dr. Harro Stolpe
eE+E, RUB University of Bochum

Chuyến tham dự „Hội nghị bàn tròn về Nước và Nước Thải tại Việt Nam“ tháng 2 năm 2011

Nội dung và mục đích của chuyến thăm là tìm kiếm thi trường tiền năng trong lĩnh vực nước và công nghệ môi trường, thành lập cũng như thúc đẩy các mối quan hệ kinh tế cũng như khoa học giữa các thành viên của GWP và các bên liên quan của ngành nước Việt Nam.

Do đó đoàn sẽ tổ chức đến thăm một số các tổ chức khác nhau để xác định những vấn đề cần nghiên cứu giải quyết cũng như nhu cầu của các bên liên quan về vấn đề nước cũng như các lĩnh vực liên quan đến môi trường khác.

Các cuộc thảo luận bàn tròn diễn ra với sự tham gia của các đại diện đến từ các công ty trong lĩnh vực rác- nước- chất thải, các Bộ, Viện nghiên cứu sẽ cung cấp cơ hội góp phần chỉ ra những ý tưởng kinh doanh- khoa học mới đồng thời tăng cường sự liên kết với các đối tác quan trọng.

Chúng tôi tin tưởng rằng chuyến đi của đoàn sẽ góp phần thắt chặt và củng cố mối quan hệ hợp tác giữa hai nước Việt- Đức. Dưới đây là cái nhìn tổng quan của đoàn và các công ty tham gia chuyến viếng thăm này.

Professor Dr. Lars Ribbe
ITT, Cologne University of Applied Sciences

Professor Dr. Harro Stolpe
eE+E, RUB University of Bochum

German Water Partnership

Solutions you can trust.

Excellence

The German Water Partnership is a joint initiative of the German private and public sectors, combining commercial enterprises, government and non-government organisations, scientific institutions and water-related associations. The network is supported by five federal ministries. Its head office in Berlin collects and coordinates information about innovations, activities and services of its members.

Aim

The fundamental aim of the German Water Partnership is to make the outstanding German engineering, know-how and experience in the water sector easily available to partners and clients all over the world.

Background

Germany has more than 150 years of experience in successful water management. Efficiency in plant engineering, consulting and operation is complemented by unparalleled expertise in scientific research, education and training, and by high levels of institutional and administrative knowledge.

Outlook

We look forward to transferring this efficiency and high standard in water treatment and management to any region in the world that needs help solving the present and future water problems, including those caused or aggravated by climate change, population growth and desertification.

Regional Section Vietnam

Members of the regional section Vietnam have joined forces to concentrate competences and to offer the broad range of products and services of the entire German water sector. In this group, water experts from industry and science representing all parts of the value chain work closely together.

Objectives of the regional section Vietnam are to establish and to maintain contacts with partners and decision makers in Vietnam, to kick off projects and work out custom-tailored solutions in water management.

The GWP Vietnam Section is a central contact address for all enquiries with German water expertise placed by the Vietnamese water sector.

Contact
German Water Partnership e.V.
Reinhardtstraße 32
D-10117 Berlin

Fon: +49 (0)30 300199 1220
Fax: +49 (0)30 300199 3220
Mail: info@germanwaterpartnership.de
Web: www.germanwaterpartnership.de

German Water Partnership

Solutions you can trust.

Ưu điểm

Tổ chức Các đối tác về Nước của nước Đức là sáng kiến chung được đưa ra bởi các ngành tư nhân và xã hội Đức, kết hợp với với tổ chức thương mại, các tổ chức chính phủ, phi chính phủ cũng như các viện khoa học và các hiệp hội liên quan đến nước. Mạng lưới này được hỗ trợ bởi năm Bộ liên bang với trụ sở chính đặt tại Berlin nhằm thu thập và tổng hợp các thông tin về các sáng kiến, hoạt động cũng như dịch vụ của các thành viên.

Mục tiêu

Ý tưởng cơ bản của việc thành lập tổ chức trên chính là giúp các đối tác và khách hàng trên toàn thế giới dễ dàng tiếp cận với công nghệ- kỹ thuật, phương pháp sản xuất và kinh nghiệm của nước Đức trong lĩnh vực nước.

Bối cảnh

Nước Đức đã có hơn 150 năm kinh nghiệm trong việc quản lý nước một cách hiệu quả. Những thành công trong việc tư vấn công nghệ kỹ thuật và hoạt động là do luôn được bổ sung với những nghiên cứu chuyên môn mới mẻ, ý tưởng táo bạo trong lĩnh vực khoa học, giáo dục, đào tạo nghề cộng thêm được sự ủng hộ tối đa của các cơ quan quản lý cũng như về mặt thể chế hành chính.

Triển vọng

Chúng tôi mong muốn việc chuyển giao đạt hiệu quả cũng như tiêu chuẩn cao trong xử lý và quản lý nước cho mọi khu vực trên thế giới nơi cần được hỗ trợ giúp đỡ giải quyết các vấn đề về nước trong hiện tại cũng như tương lai, tính đến cả các vấn đề nghiêm trọng như biến đổi khí hậu, gia tăng dân số hay tình trạng sa mạc hóa đang diễn ra phổ biến trong những năm gần đây.

Các khu vực tại Việt Nam

Các thành viên quan tâm đến đến Việt Nam đã rất nỗ lực để đưa ra giới thiệu và cung cấp nhiều loại sản phẩm, dịch vụ đến từ Đức. Trong nhóm các thành viên này, các chuyên gia về nước từ các ngành công nghiệp và khoa học làm việc và kết hợp với nhau tạo nên một mắt xích vô cùng chặt chẽ.

Mục tiêu dành cho từng khu vực được xác định và thông báo tới từng đối tác và và các nhà hoạt định ở Việt Nam, sau đó khởi động dự án và để ra các giải pháp quản lý nước phù hợp trong từng bối cảnh.

Chi nhánh GWP tại Việt Nam là trung tâm liên kết, tư vấn, giải đáp mọi vấn đề chuyên môn đối với các vấn đề về nước.

Liên hệ
German Water Partnership e.V.
Reinhardtstraße 32
D-10117 Berlin

Fon: +49 (0)30 300199 1220
Fax: +49 (0)30 300199 3220
Mail: info@germanwaterpartnership.de
Web: www.germanwaterpartnership.de

Professor Dr. Harro Stolpe

Environmental Engineering and Ecology
Faculty of Civil Engineering
RUB University of Bochum
Universitaetsstrasse 150
44780 Bochum
Germany

Fon: +49 (0)234 - 32 27995
Fax: +49 (0)234 - 32 14701
Mail: ecology@ruhr-uni-bochum.de
Web: www.ruhr-uni-bochum.de

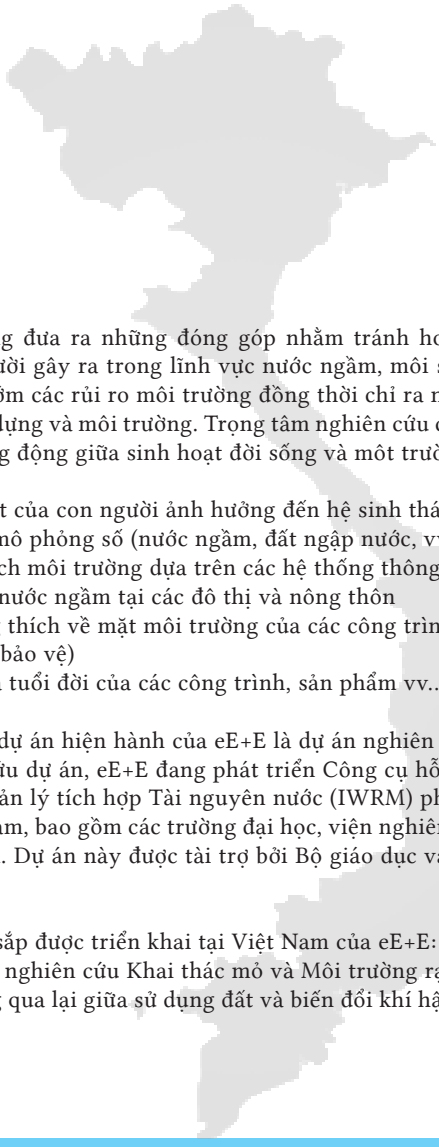
eE+E can make contributions to the avoidance or reduction of environmental impacts caused by human activities in the field of environment, ground water and ecology. eE+E wants to sensitize to environmental risks and wants to point out connections and contradictions between constructions and the environment. The focus of our research are dynamic systems formed by human activities and the environment:

- human affected ecosystems, forecast of environmental effects, numerical simulation (ground water, wetlands etc.)
- environmental planning based on geographic information systems (GIS)
- ground water management in urban and rural areas
- environmental compatability of constructions (buildings, harbours, shore protection)
- life cycle assessments of buildings, products, etc.

One of the current projects conducted by eE+E is the research project IWRM-Vietnam. Within the research project eE+E is developing Planning and Decision Support Tools for Integrated Water Resources Management (IWRM) in cooperation with a network of German and Vietnamese partners, including universities, research institutes, public authorities and companies. The project is funded by the German Federal Ministry of Education and Research (BMBF).

Further projects conducted in Vietnam by eE+E are:

- Research Association Mining and Environment in Vietnam (RAME)
- Land Use and Climate Change Interactions in Central Vietnam (LUCCI)



eE+E luôn cố gắng đưa ra những đóng góp nhằm tránh hoặc giảm thiểu tác động môi trường do con người gây ra trong lĩnh vực nước ngầm, môi sinh, môi trường. eE+E mong muốn phát hiện sớm các rủi ro môi trường đồng thời chỉ ra những gắn kết và những điểm đối lập trong xây dựng và môi trường. Trọng tâm nghiên cứu của chúng tôi là chỉ ra sự hình thành các hệ thống động giữa sinh hoạt đời sống và môt trường:

- Sinh hoạt của con người ảnh hưởng đến hệ sinh thái, dự báo tác động môi trường, mô phỏng số (nước ngầm, đất ngập nước, vv...)
- Quy hoạch môi trường dựa trên các hệ thống thông tin địa lý (GIS)
- Quản lý nước ngầm tại các đô thị và nông thôn
- Sự tương thích về mặt môi trường của các công trình xây dựng (nhà xưởng, bến cảng, đê bảo vệ)
- Đánh giá tuổi đời của các công trình, sản phẩm vv...

Một trong những dự án hiện hành của eE+E là dự án nghiên cứu IWRM- Việt Nam. Trong phạm vi nghiên cứu dự án, eE+E đang phát triển Công cụ hỗ trợ lập kế hoach và ra quyết định dành cho Quản lý tích hợp Tài nguyên nước (IWRM) phối hợp với mạng lưới các đối tác Đức và Việt Nam, bao gồm các trường đại học, viện nghiên cứu, các công ty cùng nhiều cơ quan hữu trách. Dự án này được tài trợ bởi Bộ giáo dục và Nghiên cứu cộng hòa Liêng bang Đức (BMBF)

Một số các dự án sắp được triển khai tại Việt Nam của eE+E:

- Hiệp hội nghiên cứu Khai thác mỏ và Môi trường rại Việt Nam (RAME)
- Tác động qua lại giữa sử dụng đất và biến đổi khí hậu tại vùng Trung Bộ (LUCCI)

Alexandra Nauditt M.Sc.

Institute for Technology and Resources Management in the Tropics and Subtropics (ITT)
Cologne University of Applied Sciences
Betzdorfer Straße 2
50679 Köln (Deutz)
Germany

Fon: +49 (0)221 - 8275-2125
Fax: +49 (0)221 - 8275-2736
Mail: alexandra.nauditt@fh-koeln.de
Web: www.tt.fh-koeln.de

The ITT is a central academic unit of Cologne University of Applied Sciences with the mandate for education and research regarding the sustainable management of water, land and energy resources in countries of tropical and subtropical climate.

One of the current projects conducted by ITT is the BMBF funded research project „Land Use and Climate Change Interactions in Central Vietnam“ (LUCCI). The research focuses on River Basin Management, Impacts of different land use systems and land cover on greenhouse gas (GHG) emissions, Bioeconomic modelling considering both ecosystem services and economic development, Stakeholder oriented development of scenarios and planning strategies towards a sustainable land and water management in the scope of climate change.

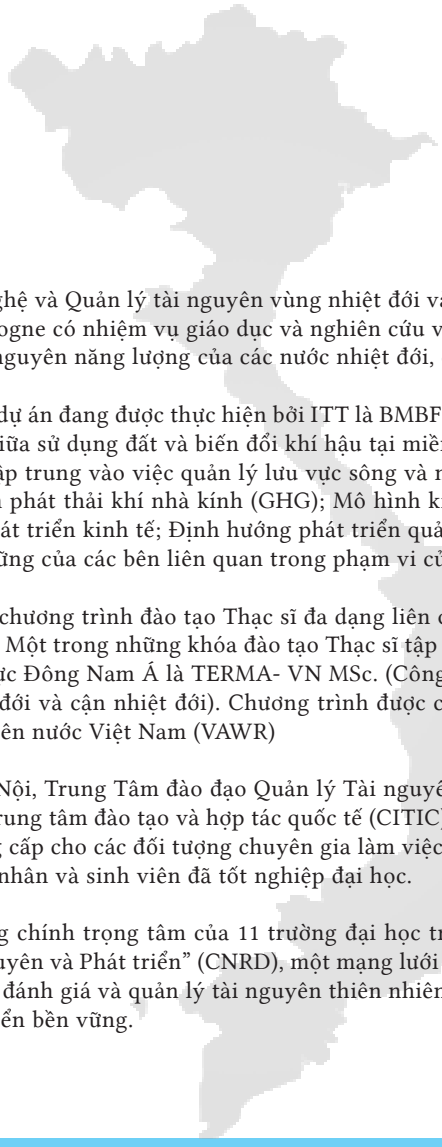
The ITT offers various Master programmes related to water and environment worldwide. One Master course focusing on Water Resources Management in the South-East-Asian region is the TERMA-VN MSc. programme (Technology and Resources Management in the Tropics and Subtropics). The programme is offered in Hanoi in collaboration with the Vietnam Academy for Water Resources (VAWR).

Based in Hanoi, the Regional Training Centre for Natural Resources Management for South East Asia (RTC) is another joint venture between the Centre for Training and International Cooperation (CITIC) of the VAWR and the ITT. Training courses are offered for professionals working at public institutions, private sector officials and postgraduate students.

Moreover the ITT is the focal point of eleven Universitys worldwide constituting the “Center for Natural Resources and Development” (CNRD) which is a knowledge hub and network regarding issues on assessing and managing the natural resources base as prerequisite for sustainable development.

Fachhochschule Köln
Cologne University of Applied Sciences

Institute for Technology and Resources Management in the Tropics and Subtropics



ITT -Viện công nghệ và Quản lý tài nguyên vùng nhiệt đới và cận nhiệt đới- là một đơn vị thuộc đại học Cologne có nhiệm vụ giáo dục và nghiên cứu về quản lý bền vững đất, nước và các nguồn tài nguyên năng lượng của các nước nhiệt đới, cận nhiệt đới.

Một trong những dự án đang được thực hiện bởi ITT là BMBF- dự án tài trợ nghiên cứu "Sự tác động qua lại giữa sử dụng đất và biến đổi khí hậu tại miền Trung Việt Nam" (LUCCI)-. Nghiên cứu này tập trung vào việc quản lý lưu vực sông và những tác động của chế độ sử dụng đất bao gồm phát thải khí nhà kính (GHG); Mô hình kinh tế xanh chú trọng đến cả hệ sinh thái và phát triển kinh tế; Định hướng phát triển quản lý và chiến lược quy hoạch theo hướng bền vững của các bên liên quan trong phạm vi của biến đổi khí hậu.

ITT cung cấp các chương trình đào tạo Thạc sĩ đa dạng liên quan đến nước và môi trường trên toàn thế giới. Một trong những khóa đào tạo Thạc sĩ tập trung vào quản lý tài nguyên nước trong khu vực Đông Nam Á là TERMA- VN MSc. (Công nghệ và Quản lý tài nguyên trong vùng nhiệt đới và cận nhiệt đới). Chương trình được cung cấp tại Hà Nội phối hợp với Viện Tài nguyên nước Việt Nam (VAWR)

Với trụ sở tại Hà Nội, Trung Tâm đào đạo Quản lý Tài nguyên Đông Nam Á (RTC) là một liên doanh giữa Trung tâm đào tạo và hợp tác quốc tế (CITIC) của VAWR và ITT. Các khóa đào tạo được cung cấp cho các đối tượng chuyên gia làm việc tại các tổ chức công, các văn phòng tổ chức tư nhân và sinh viên đã tốt nghiệp đại học.

Hơn nữa ITT cũng chính trọng tâm của 11 trường đại học trên thế giới góp phần lập ra" Trung tâm Tài nguyên và Phát triển" (CNRD), một mạng lưới thông tin kiến thức liên quan đến các vấn đề về đánh giá và quản lý tài nguyên thiên nhiên- được coi như điều kiện tiên quyết cho phát triển bền vững.

Erich Berger
Hydrogeologist
Managing Director

ribeka
Ground Water and Environmental Management
Johann-Philipp-Reis-Str. 9
53332 Bornheim
Germany

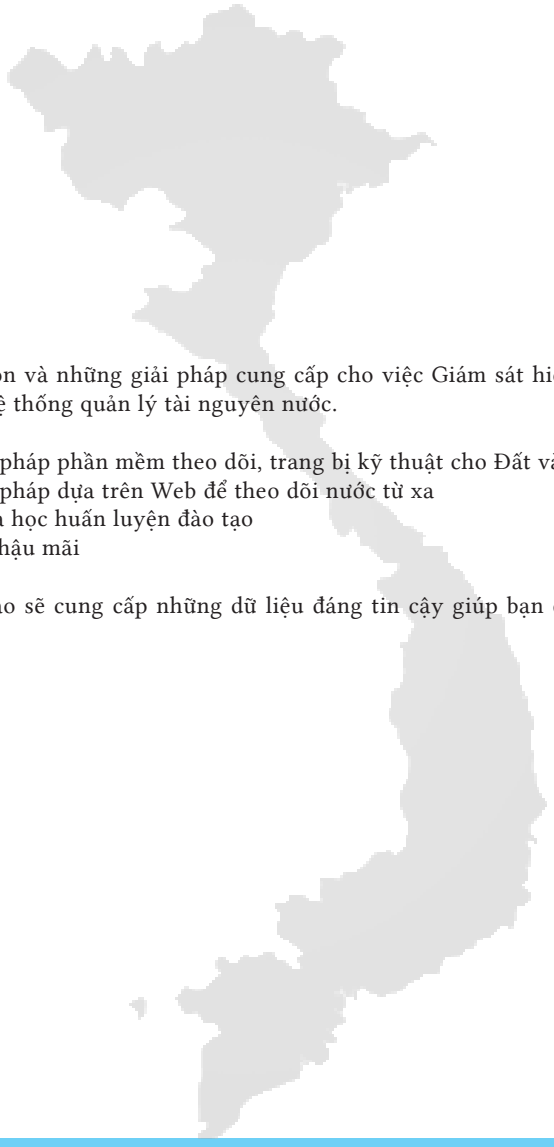
Fon: +49 (0)22 22 - 990 600
Fax: +49 (0)22 22 - 990 601
Mail: berger@ribeka.com
Web: www.ribeka.com

The Experts and Solution Provider for efficient Ground and Surface Water Monitoring and Water Resource Management Systems

- Ground and Surface water monitoring software solutions and technical equip ment
- Web-based solutions for remote water monitoring
- Training courses
- After sales service

We ensure the availability of your water data for decision making.

ribeka
Groundwater and
Environmental Management



Ý kiến chuyên môn và những giải pháp cung cấp cho việc Giám sát hiệu quả mặt đất và nước bề mặt và Hệ thống quản lý tài nguyên nước.

- Các giải pháp phần mềm theo dõi, trang bị kỹ thuật cho Đất và Nước mặt
- Các giải pháp dựa trên Web để theo dõi nước từ xa
- Các khóa học huấn luyện đào tạo
- Dịch vụ hậu mãi

Chúng tôi đảm bảo sẽ cung cấp những dữ liệu đáng tin cậy giúp bạn đưa ra quyết định đúng đắn.

Dr. Buren Scharaw

Fraunhofer IOSB-AST Ilmenau
Am Vogelherd 50
98693 Ilmenau
Germany

Fon: +49 (0)3677 - 461 121
Fax: +49 (0)3677 - 461 100
Mail: buren.scharaw@iosb-ast.fraunhofer.de
Web: www.iosb-ast.fraunhofer.de

The Fraunhofer-Institute of Optronics, System Technologies and Image Exploitation (IOSB) possesses a unique and continuous spectrum of competence. IOSB is the prime institute for automatic and interactive imagery analysis, for the application of information technology to the optimization of industrial and environmental processes and also for computer networks and information services. We develop ready-to-implement solutions and offer a broad spectrum of feasibility studies, process analyses and optimization. We also offer process and system development including the provision and installation of problem solutions based on information technology. Quality management and maintenance of the implemented systems complete our palette of services.

The Fraunhofer Application Center for Systems Technology (FhAST) was established in 1995 as part of the Fraunhofer IOSB. The FhAST develops application-ready software solutions for simulation and control in the areas wastewater treatment, wastewater sewer network, drinking water supply, reservoir and flood control and energy management systems. The working group „Water Supply and Waste Water Systems“ of FhAST is in command of all that is needed for the design of intelligent decision-making systems which rely on data analysis, model-creation, simulation software and the creation and use of state-of-the-art, high-performance optimisation strategies.

With these skills, they are a strong partner for those in industry and practice who need computer-assisted, intelligent, optimised process management in the field of water supply and treatment.

The team's know-how can be called upon for independent expert opinions, feasibility studies, reconstruction plans for various water systems (drinking water supply, waste water removal, reservoir management), consultations on innovative ideas: right through to the installation of software that is ready to run and bang up to date – and its implementation. With the Ilmenau team, the client can have a complete, tailor-made solution from a single source.

Fraunhofer
IOSB
Anwendungszentrum Systemtechnik AST

Viện quang điện học Frauenhofer, Hệ thống công nghệ và khai thác hình ảnh (IOSB). IOSB là Viện chính tiến hành tự động quá trình phân tích hình ảnh cho các ứng dụng cộng nghệ thông tin giúp tối ưu hóa các quy trình công nghiệp và môi trường cũng như cho các mạng máy tính và các dịch vụ thông tin. Chúng tôi phát triển những giải pháp sẵn sàng đưa vào ứng dụng thực tế và cung cấp một loạt các nghiên cứu khả thi, các quá trình phân tích và tối ưu hóa; và cung cấp quy trình và hệ thống phát triển bao gồm cả việc hỗ trợ các giải pháp lắp đặt dựa trên công nghệ thông tin. Chất lượng quản lý và bảo trì hệ thống sẽ được cung cấp trọn gói.

Trung tâm ứng dụng Frauenhofer dành cho Hệ thống Công nghệ (FhAST) được thành lập vào năm 1995 là một phần của IOSB Frauenhofer. FhAST phát triển các giải pháp phát triển phần mềm ứng dụng cho mô phỏng và giám sát tại các khu vực xử lý nước thải, các hệ thống cống, hồ chứa, hệ thống cấp nước sạch cũng như kiểm soát lũ và hệ thông quản lý năng lượng. Nhóm làm việc về „Cấp nước và Hệ thống nước thải“ của FhAST đi đầu trong việc thiết kế hệ thống thông minh dựa trên dữ liệu phân tích, mô hình sáng tạo, phần mềm mô phỏng, sáng tạo và ứng dụng các chiến lược tối ưu mang lại hiệu suất cao.

Với những kỹ năng này, đây là một đối tác quan trọng đối với những ngành công nghiệp nghiêng về thực hành cần đến sự trợ giúp thông minh của máy tính giúp tối ưu hóa quá trình quản lý trong lĩnh vực cung cấp và xử lý nước.

Nhóm nghiên cứu có thể cho ý kiến một cách độc lập về phương án khả thi, kế hoạch tái thiết cho các hệ thống nước khác nhau (cung cấp nước sạch, tiêu nước thải, quản lý hồ chứa), tham vấn về ý tưởng sáng tạo: thông qua việc cài đặt và đưa vào sử dụng các phần mềm cập nhật mới nhất hiện nay. Với đội ngũ Ilmenau, khách hàng có thể có một giải pháp hoành chỉnh được cung cấp bởi một nguồn đồng bộ thống nhất.

Dr. Michael Kerth

enVIỆT-Consult
Hasenwinkeler Straße 139
D-44879 Bochum
Germany

Fon: +49 (0)5231 - 3 08 21 11
Fax: +49 (0)5231 - 3 08 21 66
Mail: kerth@enviet-consult.com
Web: www.enviet-consult.com

enVIỆT-Consult is a merger of german consulting companies which have combined their expertise for the accomplishment of environmental problems in Vietnam.

The business objective of enVIỆT-Consult is an enduring transfer of knowledge and technology which enables the Vietnamese authorities and other actors to independently solve problems of environmental protection.

Since 2004 we have successfully been working on environmental projects in Vietnam. Thus a network of various institutions in all relevant administration levels could be generated.

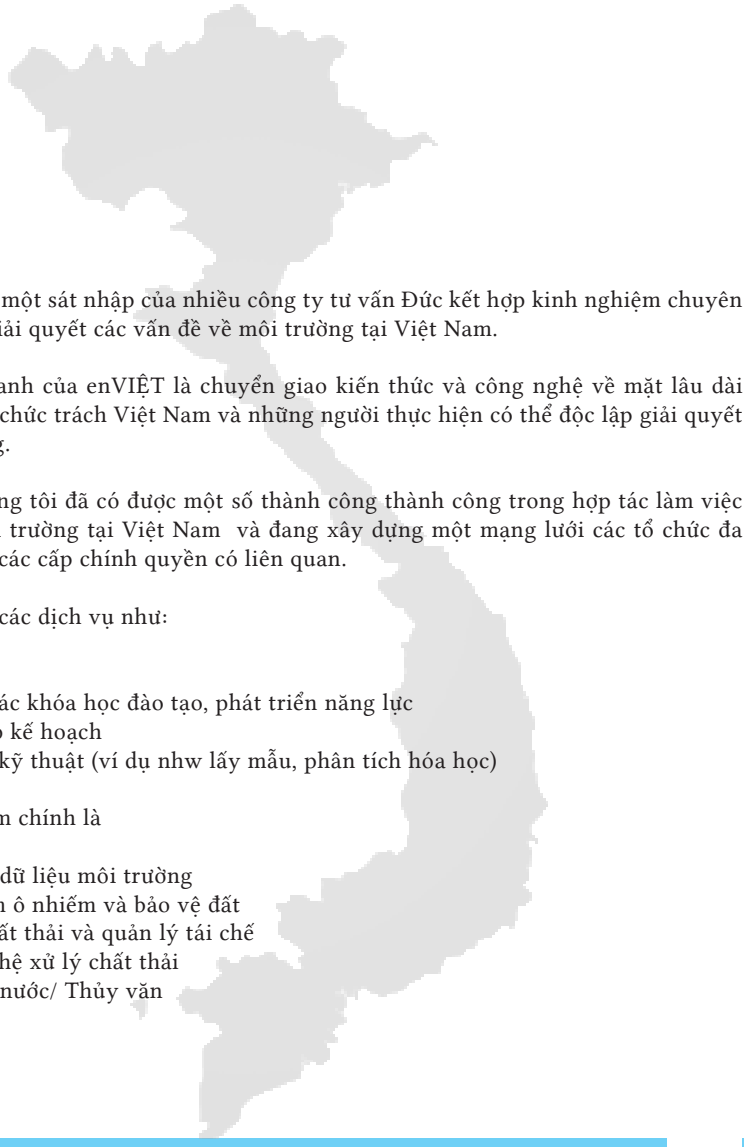
enVIỆT-Consult offers:

- Consulting
- Training courses and capacity building
- Planning services
- Technical services (e.g. sampling, chemical analysis)

in the main focus of

- Environmental data management
- Contaminated sites and soil protection
- Waste & recycling management
- Waste disposal technology
- Water management / Hydrogeology

enVIỆT Consult



Tư vấn enVIỆT là một sát nhập của nhiều công ty tư vấn Đức kết hợp kinh nghiệm chuyên môn nhằm giúp giải quyết các vấn đề về môi trường tại Việt Nam.

Mục tiêu kinh doanh của enVIỆT là chuyển giao kiến thức và công nghệ về mặt lâu dài cho phép các nhà chức trách Việt Nam và những người thực hiện có thể độc lập giải quyết vấn đề môi trường.

Từ năm 2004, chúng tôi đã có được một số thành công thành công trong hợp tác làm việc với các dự án môi trường tại Việt Nam và đang xây dựng một mạng lưới các tổ chức đa dạng trong tất cả các cấp chính quyền có liên quan.

enVIỆT cung cấp các dịch vụ như:

- Tư vấn
- Đưa ra các khóa học đào tạo, phát triển năng lực
- Thiết lập kế hoạch
- Dịch vụ kỹ thuật (ví dụ nhw lấy mẫu, phân tích hóa học)

trong đó trọng tâm chính là

- Quản lý dữ liệu môi trường
- Các điểm ô nhiễm và bảo vệ đất
- Xử lý chất thải và quản lý tái chế
- Công nghệ xử lý chất thải
- Quản lý nước/ Thủy văn

Dipl.-Geol. Christian Skark

Institut für Wasserforschung GmbH
Zum Kellerbach 46
58239 Schwerte
Germany

Fon: +49 (0)2304 - 9575 278
Fax: +49 (0)2304 - 9575 220
Mail: skark@ifw-dortmund.de
Web: www.ifw-dortmund.de

The Institut für Wasserforschung GmbH (IfW):

- Research and consulting with respect to drinking water purification by natural water treatment like river bank filtration and artificial groundwater recharge.
- Solution for problems with water quantity and quality (dissolved matter, micro organisms)
- Purification, mitigation and remediation of natural and anthropogenic substan ces in water, sediment and soil (including brownfields)

Viện nghiên cứu Nước- Công ty trách nhiệm hữu hạn (IfW)

- Nghiên cứu và tư vấn các vấn đề liên quan đến đến làm sạch nguồn nước bằng cách xử lý thiên nhiên nhw lọc bờ sông hay bằng các nguồn nước ngầm quy hồi nhân tạo.
- Giải pháp về nước cả về mặt số lượng cũng như chất lượng (vi sinh vật, chất khó tan)
- Làm sạch, giảm thiểu và khắc phục hậu quả từ chất thải tự nhiên và do con người trong nước, đất đá (trong đó bao gồm cả đất bùn ô nhiễm)

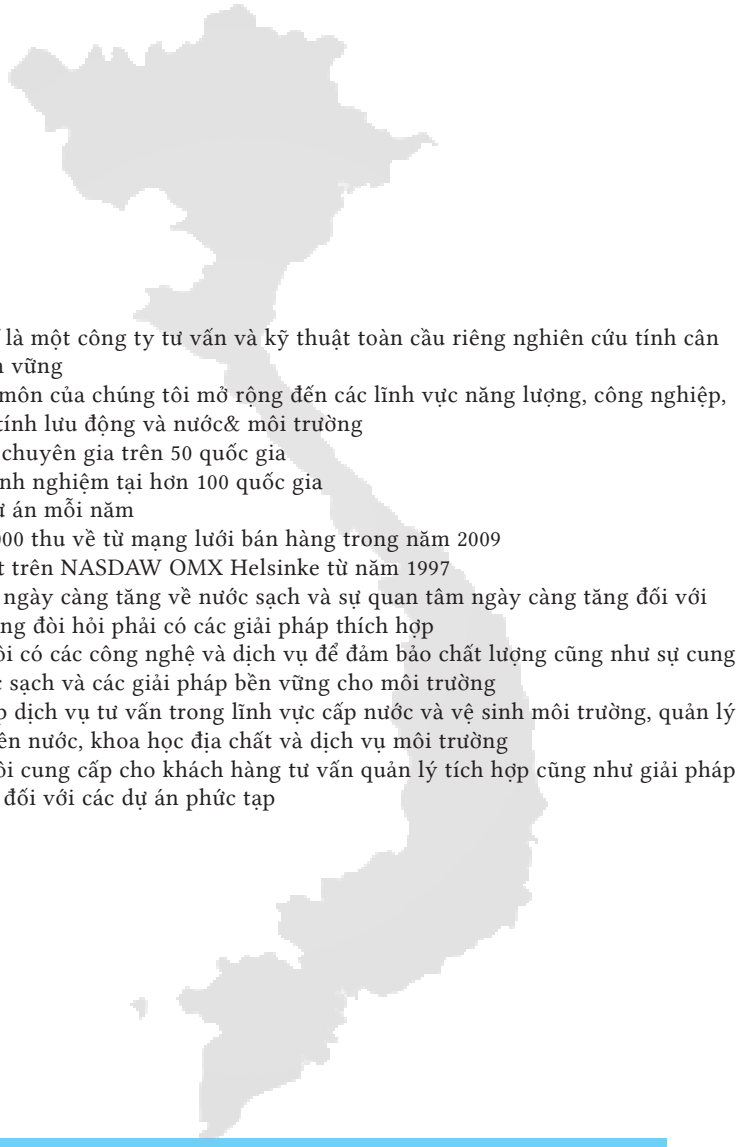
Dipl.-Ing. Karl G. Dotter
Technical Director Wastewater Department
Senior Vice President

Pöyry Environment GmbH
Augustaanlage 67
68165 Mannheim
Germany

Fon: +49 (0)621 - 8790 310
Fax: +49 (0)621 - 8790 302
Mail: karl.dotter@poyry.com
Web: www.poyry.com

- Pöyry is a global consulting and engineering company dedicated to balanced sustainability
- Our expertise extends to the fields of energy, industry, urban & mobility and water & environment
- 7000 experts in about 50 countries
- Project experience in more than 100 countries
- 17 000 projects annually
- EUR 674 million net sales in 2009
- Listed on the NASDAQ OMX Helsinki since 1997
- The growing demand for clean water and increasing attention on the environment requires targeted solutions
- We have the technologies and services to ensure the quality and availability of clean water and sustainable solutions for the environment
- We offer consulting services in the fields of water supply and sanitation, water resources management, geosciences and environmental services
- We offer our clients integrated management consulting and total solutions for complex projects

PÖYRY
Engineering balanced sustainability™



- Pöyrylaf là một công ty tư vấn và kỹ thuật toàn cầu riêng nghiên cứu tính cân bằng bền vững
- Chuyên môn của chúng tôi mở rộng đến các lĩnh vực năng lượng, công nghiệp, đô thị& tính lưu động và nước& môi trường
- 7000 các chuyên gia trên 50 quốc gia
- Dự án kinh nghiệm tại hơn 100 quốc gia
- 17 000 dự án mỗi năm
- 674 000 000 thu về từ mạng lưới bán hàng trong năm 2009
- Niêm yết trên NASDAW OMX Helsinke từ năm 1997
- Nhu cầu ngày càng tăng về nước sạch và sự quan tâm ngày càng tăng đối với môi trường đòi hỏi phải có các giải pháp thích hợp
- Chúng tôi có các công nghệ và dịch vụ để đảm bảo chất lượng cũng như sự cung cấp nước sạch và các giải pháp bền vững cho môi trường
- Cung cấp dịch vụ tư vấn trong lĩnh vực cấp nước và vệ sinh môi trường, quản lý tài nguyên nước, khoa học địa chất và dịch vụ môi trường
- Chúng tôi cung cấp cho khách hàng tư vấn quản lý tích hợp cũng như giải pháp tổng thể đối với các dự án phức tạp

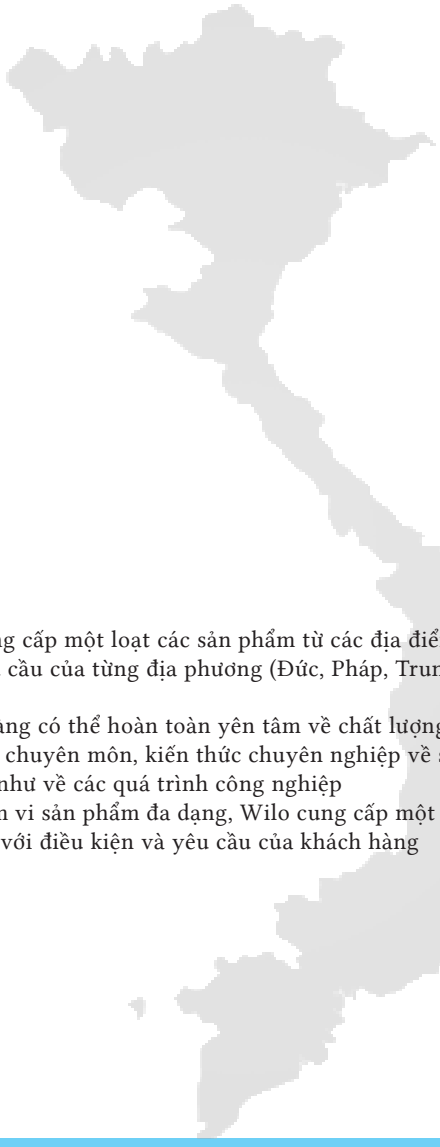
Nguyen Khoa Minh
Managing Director WILO VN
Based in Ho Chi Minh City

WILO Vietnam Co Ltd.
Mobile: +84 903 905 281
Mail: nkminh@wilo.vn
Web: www.wilo.com

Antoine Godde
Water Management Market Segment Asia
Based in Beijing

WILO China Ltd.
Mobile: +86 139 1148 9413
Mail: antoine.godde@wilo.com
Web: www.wilo.com

- Wilo offers a wide range of products with different manufacturing locations according to local needs (Germany, France, China, India or Korea)
- Standard quality assurance is ensured in the entire Wilo Group
- Technical expertises both in product knowledge and water, wastewater and industrial processes
- Wilo's wide range of products provide a comprehensive technical solution tailored to our customer's conditions and requirements



- Wilo cung cấp một loạt các sản phẩm từ các địa điểm cung cấp khác nhau tùy theo nhu cầu của từng địa phương (Đức, Pháp, Trung Quốc, Ấn Độ hoặc Hàn Quốc)
- Khách hàng có thể hoàn toàn yên tâm về chất lượng sản phẩm của Wilo
- Kỹ thuật chuyên môn, kiến thức chuyên nghiệp về sản xuất, về nước, nước thải và cũng như về các quá trình công nghiệp
- Với phạm vi sản phẩm đa dạng, Wilo cung cấp một giải pháp toàn diện kỹ thuật phù hợp với điều kiện và yêu cầu của khách hàng

Dipl.-Ing. Christian Scholze
Advisory Engineer

Ing.-Ges. Scholze & Partner mbH
Oberpesterwitzer Straße 28
01705 Freital
Germany

Fon: +49 (0)351 - 64494 0
Mobile: +49 (0)175 - 4622221
Fax: +49 (0)351 - 64494 32
Mail: scholze@scholze-und-partner.de
Web: www.scholze-und-partner.de

Dipl.-Ing. Päd.
Dipl.-Betriebsw. Hoang Thanh An

Ing.-Ges. Scholze & Partner mbH
Oberpesterwitzer Straße 28
01705 Freital
Germany

Mobile: +49 (0)172 - 3588171
Mail: hoangthanhan@t-online.de

The office was founded in 1992 and hast he following performances:

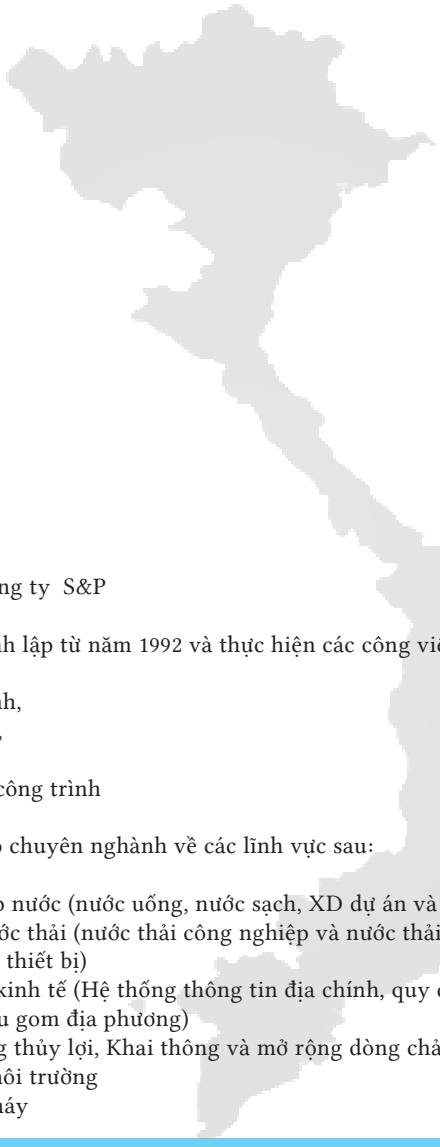
- Consultation
- Expert's report
- Studies
- Planning
- Leading of construction

The employees are working on:

- Water supply (drinking- and tap water, consulting and building)
- Sewage disposal (wastewater, domestic and industrial, masterplans, buildings)
- Commercial services (grafic information systems, catastre of discharge)
- Hydraulic engineering
- Environmental protection
- Fire protection

Our partner office is:

SON AN – Environmental Technology Company Ltd.
01 Hoa Binh – Binh Tho Ward- Thu Duc District – Ho Chi Minh City
Email: sonan.environment@gmail.com



Hoạt động của Công ty S&P

Công ty được thành lập từ năm 1992 và thực hiện các công việc sau:

- Tư vấn,
- Giám định,
- Khảo sát,
- Thiết kế,
- Chỉ đạo công trình

Cán bộ Công ty có chuyên nghành về các lĩnh vực sau:

- Cung cấp nước (nước uống, nước sạch, XD dự án và cung cấp thiết bị)
- Xử lý nước thải (nước thải công nghiệp và nước thải dân sự, lập phương án và cung cấp thiết bị)
- Dịch vụ kinh tế (Hệ thống thông tin địa chính, quy định về xả nước thải vào hệ thống thu gom địa phương)
- Xây dựng thủy lợi, Khai thông và mở rộng dòng chảy• Consultation
- Bảo vệ môi trường
- Phòng cháy

Dr.-Ing. Jiansan Zhang
Area Manager

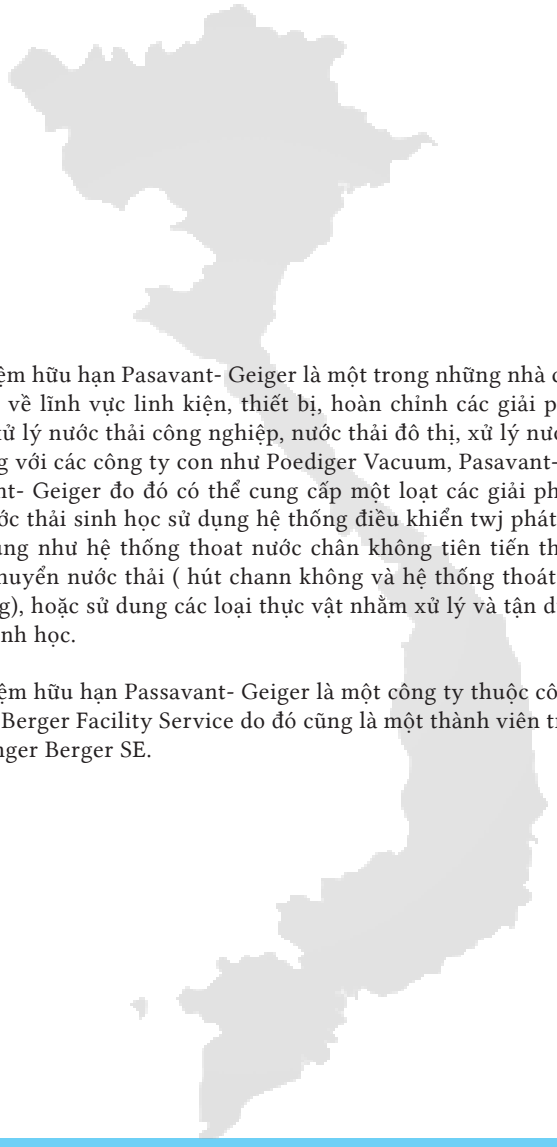
Passavant-Geiger GmbH
Passavant-Geiger-Strasse 1
65326 Aarbergen
Germany

Fon: +49 (0)6120 - 28 2882
Fon: +86 (0)571 - 86698098 ext. 102
Fax: +49 (0)6120 - 28 2119
Mail: Jiansan.zhang@passavant-geiger.de
Web: www.passavant-geiger.de

Passavant-Geiger GmbH is one of the worldwide leading suppliers of equipment, components, complete solutions as well as technical services for municipal and industrial wastewater treat-ment, cooling water treatment and sludge treatment. Together with its subsidiaries Roediger Vacuum, Passavant-Intech and Airvac, the Passavant-Geiger Group is also offering a wide range of solutions for optimization of biological wastewater treatment plants using self developed and patented control systems, as well as modern vacuum sewerage systems for sewage collecting and transportation (vacuum sanitation and vacuum sewerage systems), or plants and services for the treatment and utilization of low-value gases, process gases, landfill gases, digestion gases and biogases.

Passavant-Geiger GmbH is a company of the Bilfinger Berger Facility Services GmbH, and therefore a member of the worldwide operating group conglomerate Bilfinger Berger SE.

Passavant Geiger



Công ty trách nhiệm hữu hạn Pasavant- Geiger là một trong những nhà cung cấp hàng đầu trên toàn thế giới về lĩnh vực linh kiện, thiết bị, hoàn chỉnh các giải pháp cũng như các dịch vụ kỹ thuật xử lý nước thải công nghiệp, nước thải đô thị, xử lý nước làm mát và bùn công nghiệp. Cùng với các công ty con như Poediger Vacuum, Pasavant- Intech và Airvac, tập đoàn Passavant- Geiger đo đó có thể cung cấp một loạt các giải pháp tối ưu hóa các nhà máy xử lý nước thải sinh học sử dụng hệ thống điều khiển twj phát triển đã được cấp bằng sáng chế, cũng như hệ thống thoat nước chân không tiên tiến thuận tiện cho việc thu gom và vận chuyển nước thải (hút chann không và hệ thống thoát nước vệ sinh môi trường chân không), hoặc sử dung các loại thực vật nhằm xử lý và tận dụng quá trình khí, khí bãi thải, khí sinh học.

Công ty trách nhiệm hữu hạn Passavant- Geiger là một công ty thuộc công ty trách nhiệm hữu hạn Bilfinger Berger Facility Service do đó cũng là một thành viên trong tập đoàn quy mô toàn cầu Bilfinger Berger SE.

Professor Dr. Max Preussner

WE-Consult Ltd. Representative Vietnam
29 Bis Nguyen Dinh Chieu Street
District 1, Ho Chi Minh City
Vietnam

Mobile: +84 (0)91 9872785
Mail: max.preussner@gmail.com

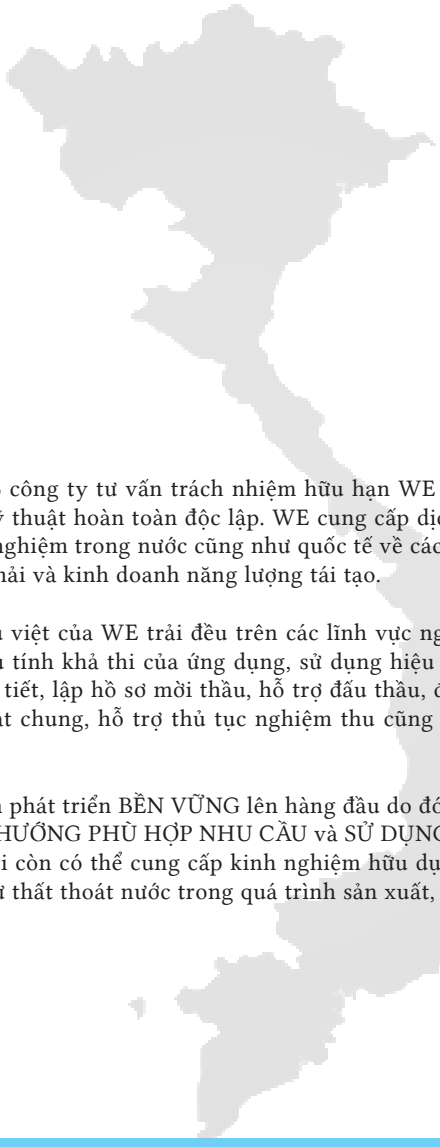
WE-Consult Ltd. Main Office Germany
Mintropstrasse 10
40215 Duesseldorf
Germany

Fon: +49 (0)211 41 65 150 – 0
Fax: +49 (0)211 41 65 150 – 1
Mail: info@we-consult.eu
Web: www.we-consult.eu

WE-Consult Ltd. was founded in January 2006 as a fully independent engineering and consultancy company. WE offer our comprehensive services based on more than 20 years extensive national and international experience in the fields of water supply, wastewater technologies and renewable energy business.

WE cover the full range of classical consultancy and engineering services, such as pre-feasibility studies, master planning, feasibility studies, application of funding res. financing, preliminary design, final and detailed design, elaboration of tender documents, support of the client in tendering, evaluation of offers, support of the client in awarding of contracts, general supervision, construction supervision, assistance in final acceptance procedures but also in project management, institutional development, commissioning and operation.

WE put the highest emphasize on the attribute SUSTAINABILITY and thus generally focus our activities on DEMAND ORIENTATED SUITABILITY and ENERGY EFFICIENCY.
Particular experience can be offered in the fields of wastewater treatment, reduction of non-revenue water and micro tunnelling.



Tháng 1 năm 2006 công ty tư vấn trách nhiệm hữu hạn WE ra đời và được xem như một công ty tư vấn- kỹ thuật hoàn toàn độc lập. WE cung cấp dịch vụ toàn diện, sâu rộng với hơn 20 năm kinh nghiệm trong nước cũng như quốc tế về các lĩnh vực như cấp nước, công nghệ xử lý nước thải và kinh doanh năng lượng tái tạo.

Dịch vụ tư vấn ưu việt của WE trải đều trên các lĩnh vực nghiên cứu tiền khả thi, lập kế hoạch, nghiên cứu tính khả thi của ứng dụng, sử dụng hiệu quả kinh phí tài trợ, thiết kế sơ bộ, thiết kế chi tiết, lập hồ sơ mời thầu, hỗ trợ đấu thầu, đàm phán hợp đồng, giám sát xây dựng, khảo sát chung, hỗ trợ thủ tục nghiệm thu cũng như quản lý, vận hành, phát triển dự án.

WE đặt thuộc tính phát triển BỀN VỮNG lên hàng đầu do đó hoạt động của chúng tôi tập chung vào ĐỊNH HƯỚNG PHÙ HỢP NHU CẦU và SỬ DỤNG NĂNG LƯỢNG HIỆU QUẢ. Ngoài ra chúng tôi còn có thể cung cấp kinh nghiệm hữu dụng trong lĩnh vực xử lý nước thải, giảm thiểu sự thất thoát nước trong quá trình sản xuất, cung ứng.

Dipl.-Ing. Christoph Werner
Attorney at Law

SKW Schwarz
Wittelsbacherplatz 1
80333 Munich
Germany

Fon: +49 (0)89 - 286 40 215
Fax: +49 (0)89 - 280 94 32
Mail: c.werner@skwschwarz.de
Web: www.skwschwarz.de

SKW Schwarz is an independent German law firm with about 100 attorneys in Berlin, Duesseldorf, Hamburg , Frankfurt and Munich, Germany. SKW Schwarz advises German and foreign clients on the legal management of international water technology transfer projects (PPP, BOT, DBOO) and draws up the needed contracts. In cooperation with the GIZ, the KfW and universities SKW Schwarz works in the field of legal capacity building concerning water technology matters. The double qualification as a lawyer and a certified engineer (Dipl. Ing.) enables Mr Werner to easily communicate at the interface of technology and law and facilitates better legal solutions for complex technical matters. Mr Werner was lecturer for International Contract Law and Water Law and Waste Disposal Law at Duisburg- Essen University.

As part of an expert team, Mr Werner advises the Chinese Ministry of Environmental Protection (MEP) on the legal management of transboundary water pollution conflicts, a project financed by the GIZ. Another project legally conducted by SKW Schwarz is the KfW co-financed MBWT plant in the city of Gaoeidian, China, a PPP project with a private German investor and the Technical University Braunschweig participating.. As part of the legal know-how transfer SKW Schwarz in corporation with the local Administration worked out the waste and wastewater management by-law and the fee schedules. Because of the Clean Development Mechanism(CDM) as part of the project SKW Schwarz advices the PPP partners on the CDM proceedings and the Emission Reduction Purchase Agreement (ERPA). The joint venture agreement of this PPP project was also drafted by SKW Schwarz. For a Bio Waste Plant in Hang Dong, Thailand, subsidised by the German Federal Ministry of Research and Technology (BMFT) SKW Schwarz worked out the knowhow transfer agreement and the joint venture agreements.

SKW Schwarz là một công ty luật độc lập của Đức với đội ngũ khoảng 100 luật sự hiện đang làm việc tại các thành phố lớn như Berlin, Duesseldorf, Hamburg, Frankfurt và Munich. SKW Schwarz tư vấn khách hàng Đức cũng như nước ngoài về hoạt động pháp lý của các dự án chuyển giao công nghê nước quốc tế (PPP, BOT, DBOO) đồng thời tham gia vào việc ký kết hợp đồng. Phối hợp với GIZ, KfW và các trường đại học, SKW Schwarz làm việc trong lĩnh vực xây dựng năng lực pháp lý liên quan đến công nghệ nước. Với cương vị luật sự đồng thời là kỹ sư giúp ông Werner luôn có cái nhìn khái quát về cả phương diên kỹ thuật cũng như luật pháp nhằm góp phần giải quyết tốt hơn các vấn đề kỹ thuật phức tạp liên quan đến pháp lý. Ông Werner đã từng giảng dạy về Luật thương thảo quốc tế- Luật về Nước và Chất Thải tại Đại học Duisburg- Essen.

Là thành viên trong nhóm chuyên gia, ông Werner đã tư vấn cho Bộ Bảo vệ Môi trường Trung Quốc (MEP) về quản lý những xung đột về ô nhiễm nước xuyên biên giới- một dự án tài trợ bởi GIZ. Một dự án về luật khác cũng đang được tiến hành bởi SKW Schwarz là kế hoach MBWT đồng tài trợ với KfW tại thành phố Gaoeidian, Trung Quốc, ngoài ra còn có dự án PPP liên kết với một nhà đầu tư tư nhân Đức với sự tham gia của trường Đại học Kỹ thuật Braunschweig. Như một phần trong kế hoạch chuyển giao, SKW Schwarz cùng sự hợp tác với chính quyền địa phương đã đưa ra các vấn đề quản lý chất- và nước thải bằng pháp lý cũng như chi phí của dự án Do cơ chế phát triển sạch (CMD) được coi là một phần của dự án, SKW Schwarz đã tham vấn cho các đối tác PPP về thủ tục tố tụng và Hiệp định giảm mua khí thải (ERPA). Các thỏa thuận liên doanh của dự án PPP cũng được soạn thảo bởi SKW Schwarz. SKW Schwarz còn thành công trong thỏa thuận chuyển giao phương thức sản xuất- kinh doanh cho dự án Chất thải Sinh học tại Hang Dong, Thái Lan, dưới sự tài trợ của Bộ Nghiên cứu và Công Nghệ cộng hòa Liêng bang Đức.

German Water Partnership